

SLADE, David y Jerry WILLIAMS (eds.). *Bajo el cielo peruano: The Devout World of Peralta Barnuevo. La Galería de la Omnipotencia and Pasión y Triunfo de Cristo*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 2008, 379 pp.

Durante los últimos años, se ha evidenciado un creciente interés en la figura de Pedro de Peralta Barnuevo como representante de las letras criollas en la sociedad peruana del siglo XVIII y se ha interpretado gran parte de su obra como un espacio de negociación en que la reafirmación de la lealtad a las autoridades virreinales no excluía el compromiso con una identidad criolla. Sin embargo, muchos de sus textos no han merecido todavía la atención necesaria. Ejemplo de ello lo constituyen dos obras de temática religiosa que habían quedado desatendidas y que han sido reunidas en la publicación que vamos a comentar: *Bajo el cielo peruano*. La edición y el análisis de los dos textos presentados en este volumen, *La galería de la omnipotencia y Pasión y triunfo de Cristo*, a cargo de David Slade y Jerry Williams, respectivamente, constituyen un gran aporte para el estudio de las letras coloniales, pues permiten comprender las complejas relaciones que, también por medio de estos escritos, se establecían entre la elite criolla y las diversas esferas de poder en la sociedad.

*La galería de la omnipotencia* es el título que Peralta dio al cartel del certamen poético organizado para celebrar la canonización de Toribio de Mogrovejo en 1729. En dicho texto se establecieron los temas, las reglas, los premios y los jueces del concurso. En primer lugar, Peralta discutió la pertinencia de la poesía como medio para celebrar el mencionado acontecimiento, y concluyó que este género literario era en esa ocasión «tributo de la gratitud» y «ofrenda de la adoración» (p. 45). El acento puesto en la poesía le permitió a Peralta afianzar el papel de los intelectuales como parte esencial de la ceremonia, cuyo propósito era engrandecer no solo las virtudes del santo, sino también las del espacio americano. Luego, el autor describió los ocho asuntos que debían ser desarrollados por los contendientes, sugeridos por diversos momentos del libro del Génesis: el cielo, la luz, el firmamento, la tierra, el sol, los peces y las

aves, el hombre y el descanso. Cada una de estas figuras debía permitir el reconocimiento de las múltiples cualidades de Santo Toribio.

En el estudio preliminar, luego de trazar el origen de los certámenes poéticos, Slade comenta el énfasis que puso Peralta en la imagen de Santo Toribio como sujeto americano situado desde un principio en una posición triunfal, y expone también de qué manera el autor del cartel extendió las características del arzobispo a los poetas que participaban en el certamen y, en consecuencia, a sí mismo, en tanto todos compartían un idéntico espacio. Para Slade, la canonización de Toribio de Mogrovejo constituye un momento clave en el desarrollo de la identidad americana, pues en la obra de Peralta se sublima la grandeza del Perú mediante la afirmación de la gloria del santo.

De otro lado, *Pasión y triunfo de Christo* constituye uno de los proyectos más ambiciosos de Peralta. En diez oraciones, el autor describió la pasión, resurrección y ascensión de Cristo con el único deseo —como él lo indica— de manifestar su devoción. No obstante, el despliegue de erudición —la conciliación de sus conocimientos históricos y literarios, los cálculos matemáticos y las proyecciones astronómicas— le permitió dialogar y discutir con los padres de la Iglesia, aunque se afirmara siempre sujeto a la autoridad de los mismos. Lo que más llama la atención, sin embargo, son las consecuencias que la redacción de este texto le trajo al escritor limeño, pues el inquisidor Cristóbal Sánchez Calderón y cinco padres calificadores encontraron reparables dos proposiciones y mandaron recoger y expurgar el libro en 1739, un año después de su publicación. No obstante, el proceso fue retomado y concluido muchos años después, como lo testimonian las numerosas marcas inquisitoriales de algunos ejemplares que se conservan hoy y que, en ciertos casos, incluyen también la siguiente anotación: «Corregido, espurgado, y enmendado por orden del Santo Tribunal de la Inquisición. Año de 1786». En el estudio preliminar, además de ofrecer un análisis de la estructura y el origen del texto, Williams se ocupa de reconstruir el proceso de censura, principalmente por medio de los dos artículos que José de la Riva-Agüero dedicó al panegirista criollo, ya que el político limeño fue el único investigador que pudo consultar el expediente inquisitorial. Parafraseando a

Riva-Agüero, Williams comenta los intentos de Peralta de presentar una defensa por escrito al Santo Oficio, debido a que su avanzada enfermedad no le permitía hacerlo en persona. Si bien el Tribunal negó esta petición en un principio, es posible que luego haya accedido, pues Peralta escribió una extensa defensa titulada «Satisfacción de las dos Proposiciones que se han notado en el Libro intitulado *Passion y triunfo de Christo*», que Williams ubica en el legajo 29 de manuscritos de la Biblioteca Nacional del Perú (BNP). Aunque no se indica claramente, suponemos que ha seguido en esta afirmación a Riva-Agüero o a Rubén Vargas Ugarte en *Manuscritos peruanos*, quienes consignan esta misma locación para la defensa del autor; sin embargo, este dato parece no haber sido verificado, pues tal clasificación no existe ya en la BNP desde hace varias décadas y el documento no se encuentra más allí.

Por otra parte, Williams discute, en su documentada introducción, algunos de los pasajes censurados para esclarecer los motivos que llevaron a la Inquisición a criticar *Pasión y triunfo de Christo*, y señala la atribución de palabras a Jesús como una de las principales causas. Asimismo, inserta el texto de Peralta dentro del corpus literario colonial que tiene como tema la pasión de Jesucristo, conformado por los escritos de Diego de Hojeda, el conde de la Granja y Fernando de Valverde.

En cuanto a los criterios editoriales, en ambos textos se ha optado por una modernización ortográfica y de la puntuación que permite una lectura fluida de la enrevesada prosa de Pedro de Peralta. No obstante, la modernización resulta, en ciertos casos, un tanto arbitraria. Si bien por un lado se ha decidido conservar el grupo consonántico *ch* únicamente en la escritura de *Christo* para reflejar —como lo indican los editores— el estilo latinizante del autor, por otro se han dejado de lado grupos consonánticos que evidencian el mismo interés arcaizante, como *ph* o *th*, e incluso se ha rechazado la escritura de *ch* en otros términos, como *chaos* o *sepulchro*.

Asimismo, el afán clarificador sobrepasa en ciertos momentos los límites de la modernización, pues se introducen en varios casos preposiciones o pronombres que facilitan la lectura, pero sin señalar que se trata de una intervención editorial. El cuidado de la edición se ve también afectado

por numerosos errores en la transcripción que terminan por cambiar el sentido de algunos pasajes, como sucede al escribir, por ejemplo, «argumenta» en lugar de «augmenta» o, en todo caso, «aumenta» (p. 190); o «soberana» en vez de «soberbia» (p. 205).

A pesar de estos inconvenientes y de la exigua anotación que deja en oscuridad muchas de las eruditas referencias de Peralta, la edición de *La galería de la omnipotencia y Pasión y triunfo de Christo* constituye una importante contribución al estudio de la cultura letrada peruana de la primera mitad del siglo XVIII, pues llama la atención sobre la importancia de los textos de materia religiosa en la formación de una identidad criolla, ya sea mediante la exaltación de un santo o el diálogo establecido con las autoridades inquisitoriales.

STEPHANIE ROHNER

*Pontificia Universidad Católica del Perú*